

10 MARS > 17 AVRIL 2016

10 > 20 MARS

# Berliner Mauer: vestiges

JULIE BERTIN  
JADE HERBULOT  
LE BIRGIT ENSEMBLE

29 MARS > 8 AVRIL

# L'Adversaire

EMMANUEL CARRÈRE  
FRÉDÉRIC CHERBOEUF  
COMPAGNIE LA PART DE L'OMBRE

# ITINÉRAIRE BIS

12 > 17 AVRIL DIPTYQUE

# Louise, elle est folle et Déplace le ciel

LESLIE KAPLAN  
FRÉDÉRIQUE LOLIÉE - ELISE VIGIER  
LE THÉÂTRE DES LUCIOLES

PRESSE Pascal Zelcer  
01 48 02 44 94 - 06 60 41 24 55  
pascalzelcer@gmail.com - www.pascalzelcer.com

Centre Dramatique National du Val-de-Marne  
Théâtre  
des  
Quartiers  
d'Ivry

[www.theatre-quartiers-ivry.com](http://www.theatre-quartiers-ivry.com)

STUDIO CASANOVA 69 av Danielle Casanova M° MAIRIE D'IVRY 01 43 90 11 11

**Itinéraire :** Chemin à suivre

**Itinéraire bis :** Itinéraire de délestage qui double l'itinéraire principal

Une ville coupée en deux, un homme aux deux visages,  
l'échappée belle de deux filles...

Un, deux, trois **ITINÉRAIRE BIS** à emprunter pour le spectateur.

## **Berliner Mauer : vestiges**

Que se passe-t-il de l'autre côté?

Que vivent ceux dont on a été séparés?

Ils sont quinze comédiens qui se sont rencontrés au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Ils ont choisi d'interroger l'un des événements les plus marquants de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle occidental: la chute du mur de Berlin. Réunissant documents d'archives, discours, extraits de films, chansons, improvisations, ils racontent une histoire en trois temps - union, désunion et réunion - selon un procédé scénique original: l'espace est bi-frontal, les spectateurs se trouvent séparés, le spectacle continue, différent mais simultané, de chaque côté du mur qui vient d'être érigé sur le plateau.

## **L'Adversaire**

*"Quand il faisait son entrée sur la scène domestique de sa vie, chacun pensait qu'il venait d'une autre scène où il tenait un autre rôle, celui de l'important qui court le monde... et qu'il le reprendrait en sortant.*

*Mais il n'y avait pas d'autre scène, pas d'autre public devant qui jouer l'autre rôle.*

*Dehors, il se retrouvait nu. Il retournait à l'absence, au vide, au blanc, qui n'étaient pas un accident de parcours mais l'unique expérience de sa vie."*

**Emmanuel Carrère**

Comment un homme a-t-il pu mentir à son entourage pendant tant d'années sans que celui-ci ne soit jamais alerté par le moindre faux pas de l'imposteur? Pourquoi n'a-t-il pas trouvé d'autre issue que la mort des siens?

Aucun romancier n'aurait pu inventer une telle histoire sans être taxé d'in vraisemblance. Et pourtant cela a eu lieu. Cette histoire, inédite et inouïe dans la grande Histoire de l'Humanité, a eu lieu.

## **DIPTYQUE**

### **Louise, elle est folle et Déplace le ciel**

*Louise, elle est folle, c'est l'histoire de deux filles qui traversent la ville en se parlant de tout ce qui leur arrive.*

*Déplace le ciel, c'est l'histoire de ces deux filles qui ont beaucoup bougé, qui aujourd'hui se demandent à quoi ça sert de bouger, de rêver, d'aimer... et pourtant le désir de découverte, de changement, de nouveau, est là.*

*"L'interrogation sur les mots, sur le langage fait partie de la vie en démocratie. Le langage est le premier bien commun. La pratique du langage est une pratique du commun, de la vie en commun, et, ainsi, le langage est le premier menacé. Menacé sans arrêt, par toute remise en cause du commun, de la vie partagée, par tout ce qui vise à le figer, le rigidifier, l'appauvrir, le vider, par tout ce qui vise à en faire un pur instrument de communication, plat, uniforme, unilatéral, consensuel, à lui ôter sa dimension polysémique, et sa dimension d'adresse."*

**Leslie Kaplan**

# Berliner Mauer : vestiges

JULIE BERTIN – JADE HERBULOT  
LE BIRGIT ENSEMBLE

*“Sans alternative, gauche et droite sont des catégories vides de sens. C’est comme deux marchands de saucisses, chez l’un il y a un peu plus de ketchup; chez l’autre, plus de moutarde. Le tout se ramène à deux manières différentes de refiler aux gens, les mêmes saucisses.”*

Heiner Müller

## Événement - symbole - héritage

Pourquoi l’histoire du Mur de Berlin ?

Pour raconter la fin d’un monde et le début d’un autre, pour exprimer les appréhensions, les espoirs de notre époque.

Il fallait s’intéresser à ce qui, dans la mémoire collective, sonne le glas des idéologies: la chute de l’idéal soviétique, la montée du capitalisme, la victoire de l’individu.

Il fallait traiter d’un événement qu’ont connu de près nos parents. Et que nous avons presque connu nous-mêmes. Car nous sommes nés à ce moment-là, autour de ce moment-là et donc, dans ce monde-là.

Rejouer l’histoire du Mur de Berlin correspond au désir d’interroger artistiquement son héritage. Nous sommes nés entre 1986 et 1990, c’est-à-dire au moment de sa chute. Nous avons alors hérité d’un nouveau monde: suprématie américaine, déclin définitif du communisme en Europe, primat de l’individu, enjeux politico-économiques à l’échelle mondiale.

Nous voulions ré-assembler et ressaisir ce dont nous sommes les héritiers. Nous voulions capter les impressions que nous conservons d’un événement dont nous n’avons pas mémoire. Déceler les traces qui nous restent de ce 9 novembre 1989: traces qui nous déterminent et sur lesquelles, en même temps, nous n’avons pas de prise. De quoi avons-nous hérité ce jour-là ?

**Julie Bertin et Jade Herbulot**



conception et mise en scène

**Julie Bertin et Jade Herbulot - Le Birgit Ensemble**

scénographie **Camille Duchemin**

costumes **Camille Aït Allouache**

lumière **Simon Fritschi - son Marc Bretonnière**

plateau **François Rey - vidéo Yann Philippe**

chef de chœur **Nikola Takov**

avec **Eléonore Arnaud - Julie Bertin - Lou Chauvain**

**Louise Coldefy - Emilien Diard-Detœuf**

**Pierre Duprat - Zoé Fauconnet**

**Anna Fournier - Kevin Garnichat**

**Jade Herbulot - Lazare Herson-Macarel**

**Timothée Lepeltier - Antoine Louvard**

**Morgane Nairaud - Loïc Riewer**

**Marie Sambourg - Anaïs Thomas**

violoncelle **Rachel Colombe**

Production Le Birgit Ensemble - Théâtre Gérard Philipe, centre dramatique national de Saint-Denis.

Avec le soutien du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, d'Arcadi Ile-de-France, du Pôle Culturel d'Alfortville. Ce texte a reçu le soutien de la Commission nationale d'Aide à la création de textes dramatiques (CnT). Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National.

# L'Adversaire

EMMANUEL CARRÈRE – FRÉDÉRIC CHERBOEUF

COMPAGNIE LA PART DE L'OMBRE

## La Vérité existe-t-elle ?

Sujet du Bac de philo de 1971.

Jean-Claude Romand obtient 16/20.

Le 9 janvier 1993, Jean-Claude Romand tue sa femme, ses enfants, ses parents, puis tente, mais en vain, de se tuer lui-même. L'enquête révèle très vite qu'il n'était pas médecin comme il le prétendait et, chose plus difficile encore à croire, qu'il n'était rien d'autre. Il mentait depuis dix-huit ans, et ce mensonge ne recouvrait rien. Près d'être découvert, il a préféré supprimer ceux dont il ne pouvait supporter le regard. Il a été condamné à la réclusion criminelle à perpétuité.

Fasciné par cette histoire, Emmanuel Carrère décide d'en faire le sujet d'un récit qui mettra plus de cinq ans à aboutir: ce sera *L'Adversaire*, une enquête dans laquelle la dérangeante fascination de l'auteur pour son sujet se mêle à son dégoût d'écrire sur le "monstre". La compassion pour le bourreau devient une forme de complicité et Emmanuel Carrère nous entraîne avec lui dans cette plongée en Enfer.

Nous mettons ici en mouvement une matière qui n'est a priori pas faite pour le théâtre. Une adaptation du roman a donc été nécessaire. Adaptation fidèle et libre à la fois. Le spectacle n'est pas la reconstitution du fait divers mais bien celle de l'élaboration du livre et de la recherche obstinée et douloureuse du "point de vue". Ainsi Jean-Claude Romand disparaît pour laisser la place à l'auteur-narrateur qui sera omniscient, "passe-murailles", tour à tour observateur et acteur de l'enquête.

Nous nous appuyons sur trois différentes formes d'écriture: ECRITURE DOCUMENTAIRE (témoignages, scènes d'interrogatoires, reconstitutions), RÉCIT (Emmanuel Carrère dans son rôle de maître de cérémonie et de fil conducteur) et SÉQUENCES DIALOGUÉES. Parce qu'Emmanuel Carrère est aussi un homme d'images, le texte s'écrit en chapitres et séquences. Montage, découpage. Le cinéma n'est jamais loin.

**Frédéric Cherbœuf**



d'après l'ouvrage d'**Emmanuel Carrère**

P.O.L Editeur, 2000

mise en scène **Frédéric Cherbœuf**

adaptation **Vincent Berger** et **Frédéric Cherbœuf**

scénographie et lumières **Jean-Claude Caillard**

costumes **Nathalie Saulnier**

administration de production **Ana Marillier**

avec **Vincent Berger**

**Camille Blouet**

**Jean De Pange**

**Grete Delattre**

**Alexandrine Serre**

**Maryse Ravera**

et en alternance

**Frédéric Cherbœuf**

**Volodia Serre**

Coproduction Compagnie La Part de l'Ombre, Le Salmanazar – Scène de Création et de Diffusion d'Épernay et le Théâtre des Quartiers d'Ivry, Centre Dramatique National du Val-de-Marne. Avec le soutien du CENTQUATRE – Paris, de l'ADAMI et de la SPEDIDAM. En coréalisation avec le Théâtre Paris-Villette – Scène Contemporaine Jeunesse, établissement de la Ville de Paris.

# Louise, elle est folle et Déplace le ciel

LESLIE KAPLAN - FRÉDÉRIQUE LOLIÉE - ELISE VIGIER  
THÉÂTRE DES LUCIOLES

*"La preuve qu'une femme n'est pas grand-chose  
c'est que Dieu n'est pas marié."*

## **Louise, elle est folle**

Parcourant les coursives du théâtre avant d'accéder au plateau, deux femmes débentent une course folle aux mots. S'accusant, s'acharnant, voilà longtemps qu'elles semblent lancées dans des questionnements sur la folie de Louise, l'absente dont il est question. Ne trouvant à leur épopée "philosophique" ni réponses, ni solutions, c'est comme si elles étaient obligées de sans cesse renouveler le verbe. Leslie Kaplan s'interroge, avec un humour décapant, sur ce qu'est la femme ici et maintenant.

*"Moi je préfère travailler avec des imbéciles  
comme ça on voit d'où viennent les idées."*

## **Déplace le ciel**

Ces deux mêmes femmes, un peu défaites, se parlent : l'amour, la rupture, la recherche de l'être aimé (mystérieux et universel Léonard...), les vaches et leur conscience, la supériorité de la langue française sur la langue anglaise et vice-versa, et même le football. Tout y passe. En fond sonore, la télévision déverse son flot de clichés, aussi obscènes que risibles. Parfois, les deux femmes s'endorment et rêvent, d'hommes ou de westerns. Cocktail plutôt décapant, boosté par la langue rythmée et musicale de Leslie Kaplan, toute en répétitions comico-poétiques et en échappées philosophiques.

**Leslie Kaplan.** Après des études de philosophie, d'histoire et de psychologie, elle travaille deux ans en usine et participe au mouvement de Mai 68. Depuis 1982, date de la parution de son premier livre *L'Excès-L'Usine*, elle a publié aux éditions P.O.L. de nombreux récits et romans, des essais, et des pièces de théâtre.

Sa rencontre avec le Théâtre des Lucioles (Marcial di Fonzo Bo, Frédérique Loliée, Pierre Maillat et Elise Vigier) remonte à 1994 à l'occasion d'un atelier mené à la prison de Rennes.

En 2007, Frédérique Loliée et Elise Vigier amorcent une nouvelle réflexion sur les femmes, la ville, la folie et demandent à Leslie Kaplan d'écrire pour la première fois pour la scène.



textes de **Leslie Kaplan** éditions P.O.L  
conception et jeu **Frédérique Loliée - Elise Vigier**  
lumières **Maryse Gautier** - décors **Yves Bernard**  
vidéo **Romain Tanguy - Quentin Vigier**  
son **Teddy Degouys - Manu Léonard**  
costumes **Laure Mahéo** *Louise, elle est folle*  
**Laurence Revillion** *Déplace le ciel*  
régie générale et régie plateau **Camille Faure**  
régie lumières **Jacques Guinet**  
assistante à la mise en scène *Louise, elle est folle*  
**Bernadette Appert**  
collaboration à l'écriture chorégraphique *Déplace le ciel*  
**Brigitte Seth - Roser Montlló Guberna**

*Louise, elle est folle* - Production Théâtre des Lucioles.  
Coproduction Teatro Stabile di Napoli (Italie), Nouveau Théâtre d'Angers - CDN des Pays de la Loire, Le Rayon Vert - St Valéry en Caux, l'Hippodrome - Scène Nationale de Douai, Le CENTQUATRE - Etablissement artistique de la ville de Paris. Avec le Soutien de La Maison de la Poésie (Paris), l'aide de l'Union Européenne (programme Culture 2007-2013), de l'Institut Français, du Ministère de la Culture et de la Communication  
- DRAC Bretagne - aide au compagnonnage, du DICRÉAM  
- CNC-CNLF, l'aide à la production du Fonds SACD Théâtre et la participation artistique du Jeune Théâtre National  
*Déplace le ciel* - Production Théâtre des Lucioles.  
Co-Production Théâtre de la Foudre - scène nationale de Petit Quevilly, Théâtre de Cavillon - Scène Nationale.  
Avec le soutien du Centquatre - Paris et du Théâtre Gérard Philipe - CDN de Saint-Denis. Avec l'aide du DICRÉAM

## Réservations

> 01 43 90 11 11

11h > 13h - 14h > 18h

et les samedis en période de spectacle

15h > 18h

> [reservations@theatre-quartiers-ivry.com](mailto:reservations@theatre-quartiers-ivry.com)

> sur le site [www.theatre-quartiers-ivry.com](http://www.theatre-quartiers-ivry.com)

> par correspondance

> auprès de nos billetteries partenaires

## Tarifs

22 € tarif plein

15 € retraités, personnes à mobilité réduite,

abonnés des théâtres partenaires

(hors Val-de-Marne)

13 € Ivryens, Val-de-Marnais, professionnels de la culture

et de l'enseignement, abonnés des théâtres partenaires

(Val-de-Marne)

10 € étudiants, moins de 30 ans, élèves

des écoles de théâtre (hors Val-de-Marne),

intermittents du spectacle,

demandeurs d'emploi, abonnés du CREDAC

5 € scolaires ivryens, bénéficiaires du RSA, élèves de

l'Atelier théâtral et des écoles de théâtre (Val-de-Marne)

## MARS - AVRIL

10	je	20h	.....	Berliner Mauer
11	ve	20h	.....	Berliner Mauer
12	sa	18h	.....	Berliner Mauer
13	di	16h	.....	Berliner Mauer
15	ma	20h	.....	Berliner Mauer
16	me	20h	.....	Berliner Mauer
17	je	19h	.....	Berliner Mauer
18	ve	20h	.....	Berliner Mauer
19	sa	18h	.....	Berliner Mauer
20	di	16h	.....	Berliner Mauer

29	ma	20h	.....	L'Adversaire
30	me	20h	.....	L'Adversaire
31	je	19h	.....	L'Adversaire
1	ve	20h	.....	L'Adversaire
2	sa	18h	.....	L'Adversaire
3	di	16h	.....	L'Adversaire
5	ma	20h	.....	L'Adversaire
6	me	20h	.....	L'Adversaire
7	je	19h	.....	L'Adversaire
8	ve	20h	.....	L'Adversaire

12	ma	20h	.....	Louise et Déplace
13	me	20h	.....	Louise et Déplace
14	je	19h	.....	Louise et Déplace
15	ve	20h	.....	Louise et Déplace
16	sa	18h	.....	Louise et Déplace
17	di	16h	.....	Louise et Déplace

## Comment venir ?

### STUDIO CASANOVA

69 av Danielle Casanova  
à Ivry-sur-Seine

**Métro** ligne 7 Mairie d'Ivry

**RER** ligne C Ivry-sur-Seine  
à 10 minutes à pied.

**Bus** lignes 125, 132, 182 et 323

**Voiture** Périphérique Porte d'Ivry  
direction Ivry centre ville,  
parking gratuit derrière la Mairie.  
5 minutes de marche  
jusqu'au Studio Casanova.

